

# Lecto-escritura al Cuadrado

Kathy y Manuel Escamilla

*26ta Jornada Pedagógica Internacional para la Educación  
Multilingüe*

Loyola Marymount University

Los Angeles, California

2 de febrero del 2019

**“Becoming bilingual better, not faster”**



# *Biliteracy from the Start*

**Kathy Escamilla**  
**Susan Hopewell**  
**Sandra Butvilofsky**  
**Wendy Sparrow**  
**Lucinda Soltero-González**  
**Olivia Ruiz-Figueroa**  
**Manuel Escamilla**

**LITERACY SQUARED  
IN ACTION**

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO®



LITERACY SQUARED®

**"Becoming biliterate better, not faster"**

# ¿Lecto-escritura al Cuadrado, qué es?

- \* **Lecto-escritura al Cuadrado** principió en el año 2004 y por los últimos 15 años, hemos construido y afinado los cuatro componentes básicos relacionados al desarrollo de biliteracidad en el aprendizaje de estudiantes bilingües emergentes.
- \* **Investigación** - basado en investigación y con pruebas
- \* **Asesoramiento** – desarrollo de trayectorias hácia la biliteracidad en lectura y escritura y en español y en inglés
- \* **Desarrollo profesional** – teórico, práctico en colaboración y cooperación con maestras/os
- \* **Instrucción** – estructura de biliteracidad hólística



# Lecto-escritura al cuadrado

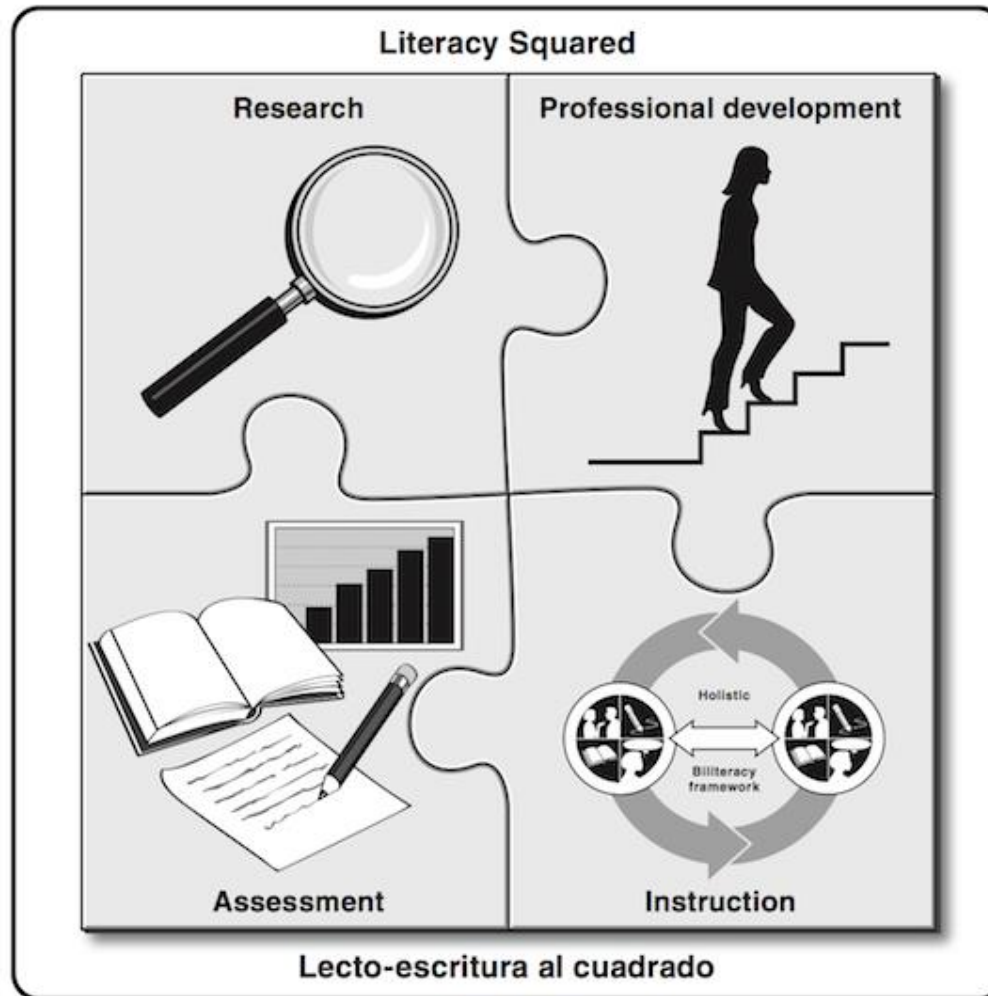
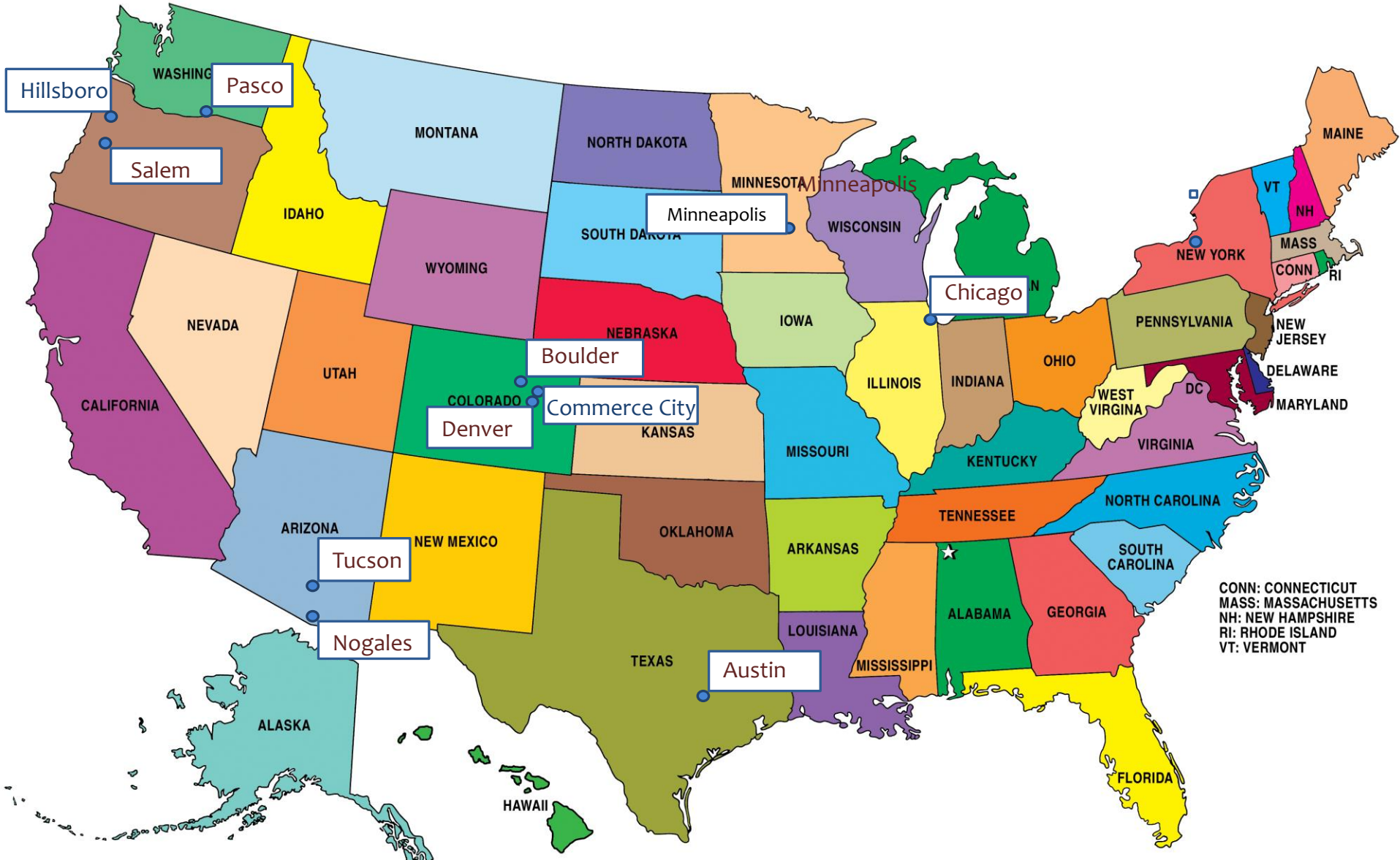


Figure 1.1 Literacy Squared overview.



"Becoming biliterate better, not faster"

# Lecto-escritura al cuadrado: Nuestros socios desde el 2004



# El compromiso de Lecto-escritura al Cuadrado

- \* Nuestro compromiso es el avance del desarrollo de instrucción en práctica y en programas para mejorar el bilingüismo/biliteracidad en español y en inglés y al mismo tiempo preparar herramientas para asesorar y conducir investigaciones para apoyar la legitimidad del desarrollo de biliteracidad en los EEUU.

**Biliteracidad es una forma superior de lecto-escritura que la monoliteracidad.**





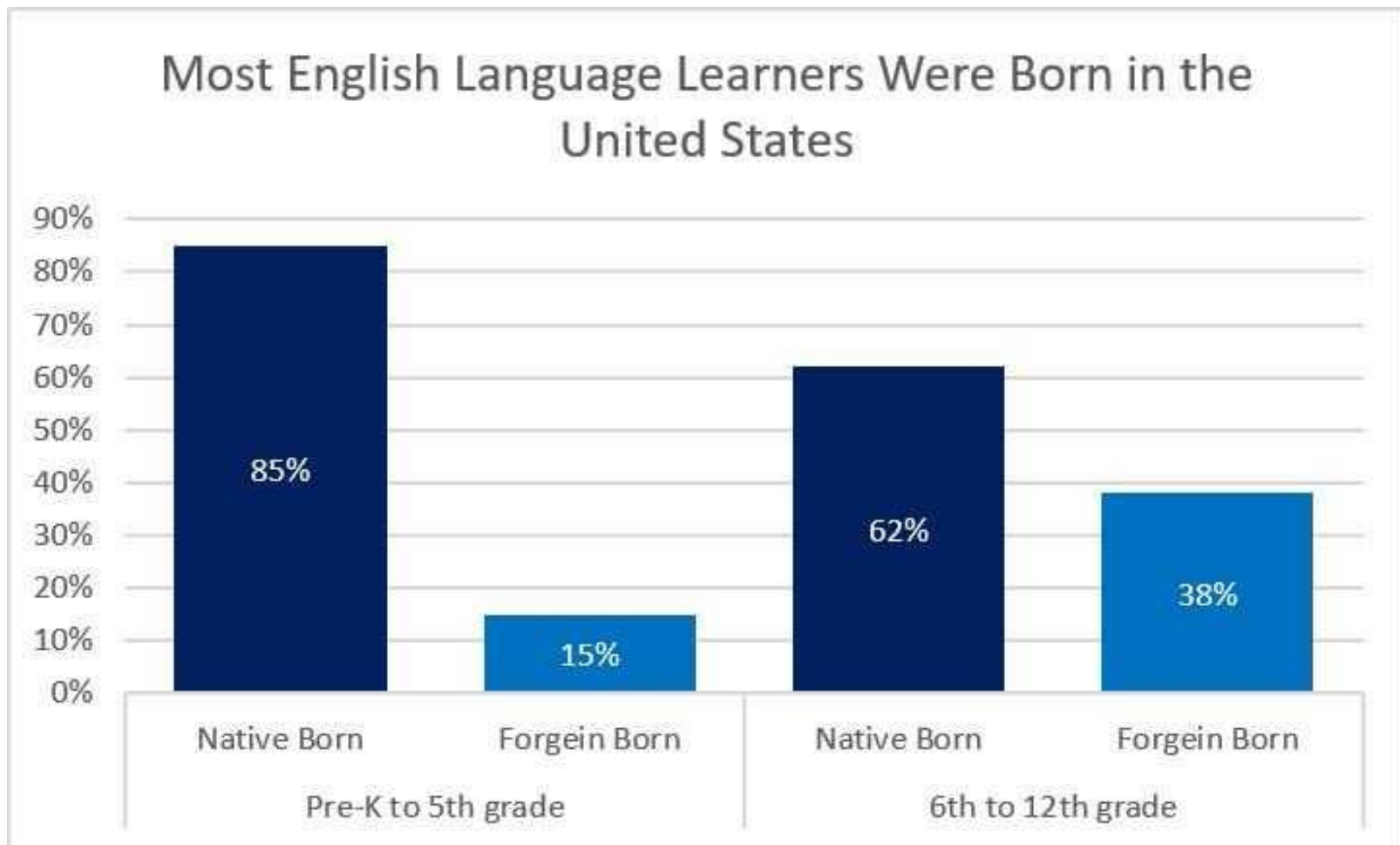
# Lo que ahora es lo normal: Bilingüismo simultaneo

- \* **85% de estudiantes matriculados en nuestras escuelas son bilingües emergentes nacidos en los EEUU**
- \* **Bilingüismo simultaneo**
  - \* No solo una definición de lo que constituye ser bilingüe simultaneo, es costumbre general identificar a estudiantes expuestos a dos idiomas antes de cumplir 5 años
- \* **Bilingüismo secuencial**
  - \* Expuestos a dos idiomas después de la edad de 6 años
  - \* La adquisición de un segundo idioma después de tener un primer idioma bien establecido



# Lo que ahora es lo normal

Departamento Federal de Educación 2018



CRITURA  
DRADO



LITERACY SQUARED®

“Becoming biliterate better, not faster”



# ¿Por qué es importante saber a qué edad se adquiere un segundo idioma?

- \* La mayor parte de las investigaciones que se han hecho hasta el presente son con bilingües **secuenciales**
- \* La mayoría de programas duales ofrecidos hoy en día están basados en paradigmas de bilingües **secuenciales**
- \* La mayoría de estudiantes expuestos a dos idiomas en los EEUU son bilingües **simultaneos**
- \* Existe una actitud negativa en contra de estudiantes bilingües **simultaneos**

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED

# The misunderstanding of simultaneous bilingualism

- \* Normal bilingual behaviors may be viewed as **deficits** from a sequential bilingual perspective because:
  - \* Parallel monolingual assessment
  - \* Interference vs. interlanguage
    - \* Cross language processing
  - \* Code-switching
  - \* Language shift

LECTO-ESCRITURA<sup>®</sup>  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED<sup>®</sup>

# Interference or interlanguage?

- \* Mañana es Friday y no tenemos school. ¿verdad teacher?
- \* Mi hermanito estaba esplacheando en el agua y se mojó toda su ropa.
- \* Mi juego favorito es rock, paper y scissor.
- \* Bueno. Bye.

# Two interpretations

## Interference

- \* Low in both languages
- \* Semilingual
- \* Spanglish
- \* Tex-Mex

## Interlanguage

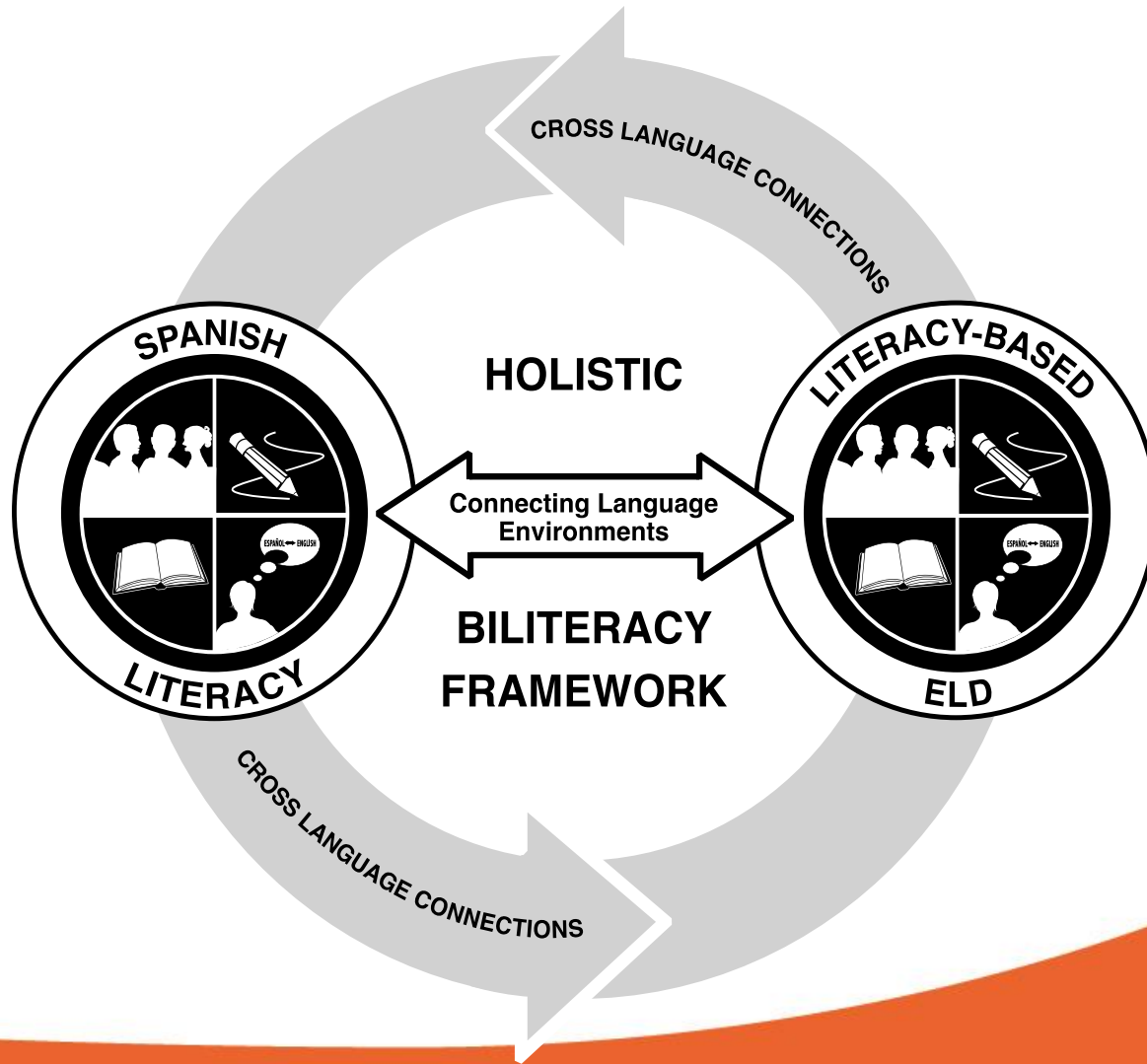
- \* Language is learned in context
- \* Grammar rules are overgeneralized
- \* Some words can't be translated
- \* Added emphasis

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# Estructura de la biliteracidad holística



*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Rasgos de Lecto-escritura al Cuadrado

- \* Enfoque en alta calidad de instrucción y no solo en que idioma utilizar para la enseñanza
- \* Entendimiento de lo que ahora es lo normal
- \* Instrucción de lecto-escritura simultanea desde kinder
- \* Amplia definición de lecto-escritura incluyendo oralidad, escritura, y el desarrollo de destrezas metalinguisticas, y no solo lectura
- \* Construcción de trayectorias hácia la biliteracidad





# Unique features of Literacy Squared

- \* **Instructional Components**
  - \* Paired literacy (connecting language environments)
  - \* **Oracy**
  - \* **Metalanguage**
  - \* Cross-language connections
  - \* **Focus on writing**
- \* **Instructional Strategies (in both languages)**
  - \* TheDictado
  - \* Lotta Lara
  - \* Así se dice
  - \* Whole group instruction
  - \* Direct and explicit teaching

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Oracy: Need to develop

- \* **Defined = Those aspects of oral language needed to successfully interact with text**
- \* One of the two most important aspects of developing **productive** language (listening/reading = receptive; speaking/writing = **productive**)
- \* Literacy Squared oracy components:
  - \* Vocabulary
  - \* Language Structures (scaffolds)
  - \* Dialogue
- \* Includes but expands “academic” language



Iba al gym a quemar mis llantitas  
pero leí que quemar llantas  
contamina y pues yo soy muy  
ecologista.

Fulanitos®



fulanitoscomotu

O-ESCRITURA®  
CUADRADO



LITERACY SQUARED®

"Becoming biliterate better, not faster"

# Oracy Development

- \* Sentence Stems (need to know that people go to the gym to do exercises):
  - \* ¿A qué va al gym? ¿Por qué quiere ir al gym?
  - \* Quiere ir al gym a \_\_\_\_\_ porque \_\_\_\_\_.
- \* Vocabulary
  - \* Ecologista – academic
  - \* Contaminar – academic
  - \* Llantas – doble sentido
  - \* Quemar – doble sentido
- \* Dialogue
  - \* ¿Por qué es bueno para la salud hacer ejercicio?

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# Metalanguage or Metalinguistic Development

- \* Learning how language works!
- \* Metalanguage has been identified as one of three fundamental skills necessary to decode and comprehend spoken and written language.
- \* In Emerging Bilinguals, metalinguistic skills are associated with the cognitive advantages of being bilingual.
- \* Metalinguistic awareness must include **metacultural** awareness.





# Within language - Spanish

- \* Gender agreement

- \* La niña
- \* El sapo
- \* Los libros
- \* Las manzanas

- \* Exceptions

- \* El problema
- \* La mano
- \* El agua
- \* El mapa

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®



# Within language metalanguage: Tag verbs and word order

- \* Do work around the house
- \* Do house work
  
- \* Make-up (a lie)
- \* Wear make-up (face paint)
- \* To make-up (after a fight)
  
- \* Run down (a list)  
To get run down (tired)
- \* To run someone down (talk badly about them)



# Within language metalanguage in Spanish: The importance of the accent mark



**Fill Werrell**

@FillWerrell

Mi papá tiene 47 años = my dad is  
47 years old

Mi papa tiene 47 anos = my potato  
has 47 assholes

i love spanish



# Metalinguage: Ability to analyze sounds & symbols across languages

\* Spanish

\* Natural

\* Normal

\* Original

\* Regular

\* Usual

\* English

\* Natural

\* Normal

\* Original

\* Regular

\* Usual

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Metalinguage: Manipulate Language Forms

\* Spanish

\* Nacionalidad

\* Personalidad

\* Simplemente

\* Normalmente

\* English

\* Nationality

\* Personality

\* Simply

\* Normally

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED

# Metalinguage: Grammar, Vocabulary and Language Structures

- \* Translate this sentence into Spanish:
- \* My favorite food is enchiladas.

LECTO-ESCRITURA<sup>®</sup>  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED<sup>®</sup>

*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Metalinguage: Grammar, vocabulary, language structures

- \* **English:**

- \* My favorite food is enchiladas.

- \* **Spanish**

- \* Mi comida favorita son las enchiladas.

- \* **Metalinguage:**

- \* Comida favorita (gender agreement)
- \* Son/enchiladas (verb/object agreement)
- \* Did not translate enchiladas into English

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED



# Translate

- \* You have been asked to translate the following into Spanish, how would you do it:
- \* Our major school goal this year is literacy.



# Cultural Relevancy

**IF SHE ASKS WHAT THIS IS USED FOR**



**CANCEL THE WEDDING**

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Sistema de asesoramiento bilingüe/de biliteracidad

- \* Hopewell, S., Butvilofsky, S., & Escamilla, K. Complimenting the Common Core with Holistic Biliteracy. *Journal of Education*, 196(2), 89-100.
- \* Escamilla, K., Butvilofsky, S. (2017) & Hopewell, S. What Gets Lost When English-Only Writing. *International Multilingual Research Journal*, DOI:10.1080/19313152.2016.1273740.
- \* Butvilofsky, S., Hopewell, S., Escamilla, K. & Sparrow, S. (2016): Shifting Deficit Paradigms of Latino Emerging Bilingual Students' Literacy Achievement: Documenting Biliterate Trajectories. *Journal of Latinos and Education*, <http://dx.doi.org/10.1080/15348431.2016.1205987>.

LETO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# Desarrollo de trayectorias hacia la biliteracidad - lectura

- \* **Un fenómeno complejo, un simple ejemplo**
- \* Asesoramiento de lectura – Referencia de asesoramiento DRA2/EDL2
- \* Nivel 16 es referencia (nivel escolar) para primer grado
- \* **Pilar y Bruc (Brooke)**
  - \* Brooke sacó una calificación de 18 en el DRA2 al final de su primer año
  - \* Pilar sacó una calificación de 12 en el EDL2 y una calificación de 10 en el DRA2

¿Qué dirían los/as maestros/s en sus escuelas acerca de estas dos estudiantes?

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# Hacia un asesoramiento de biliteracidad

## \* Asesoramiento monolingüe paralelo

- \* Brooke = es lo normal, es aceptable ser monolingüe (si se es monolingüe en inglés)
- \* Pilar = No es lo normal ni en inglés ni en español (semilingüe)

## \* Asesoramiento de biliteracidad

- \* Brooke = 18 en inglés + 0 en español = 18
- \* Pilar = 12 en español + 10 en inglés = 22 (Pilar no solo es lo normal ella está mas adelantada)

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# Nuestras zonas de biliteracidad

## Lecto-escritura al Cuadrado®

<b>Andamiaje a la biliteracidad Zonass con metas</b>		
	<b>Nivel de EDL, español</b>	<b>Nivel de DRA Inglés</b>
Kindergarten	A-3	A-3 (exposure)
1 <sup>st</sup> Grado	4-6	A-3
1 <sup>st</sup> Grado	8-10	4-6
1 <sup>st</sup> Grado	12-16	8-10
2 <sup>nd</sup> Grado	18-28	12-16
3 <sup>rd</sup> Grado	30-38	18-28
4 <sup>th</sup> Grado	40	30-38
5 <sup>th</sup> Grado	50-60	40+

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



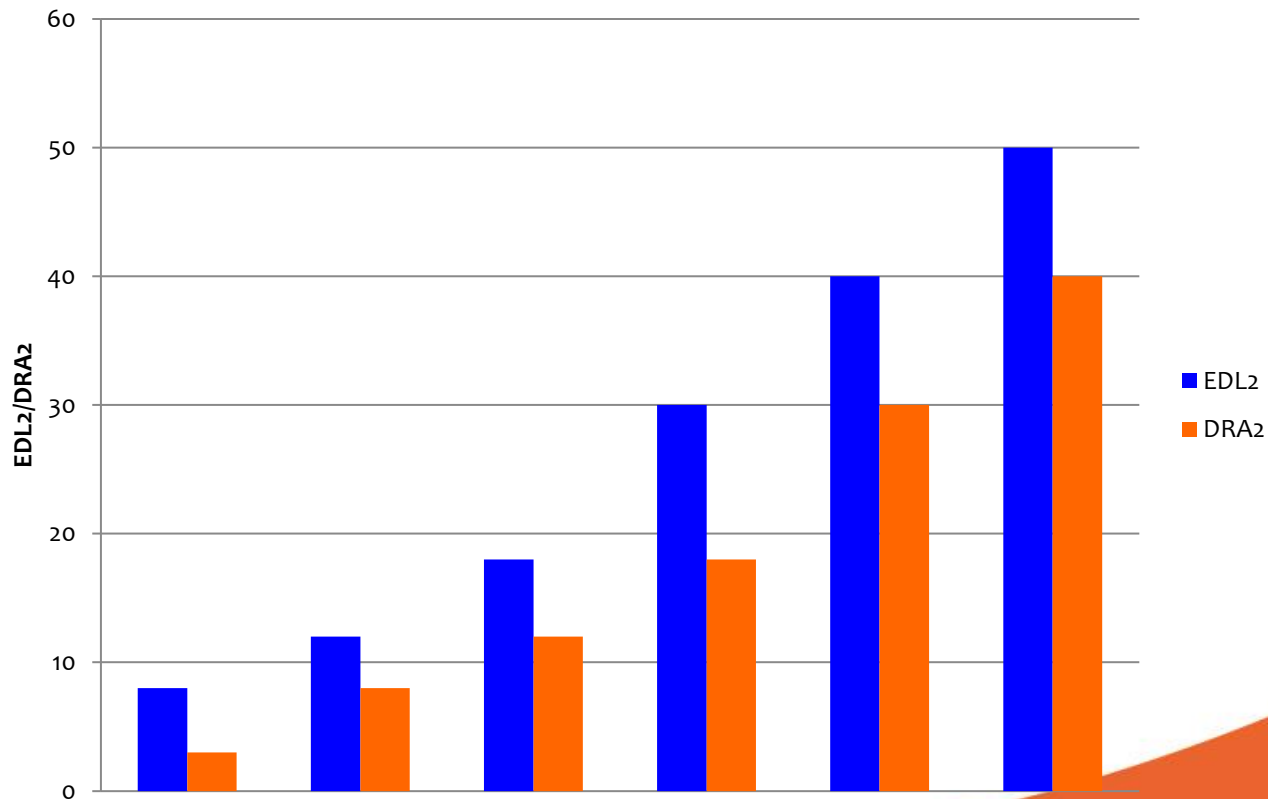
LITERACY SQUARED®

*"Becoming biliterate better, not faster"*



# Trajectoria hácia la Biliteracidad: Lectura

Reading Trajectory



*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Nuestra esperanza a largo plazo: El sello de biliteracidad



*"Becoming biliterate better, not faster"*

# Finalmente

Distinguidos colegas, esta es nuestra pequeña contribución para que la educación de estudiantes bilingües simultaneos sea mas pareja

¡Muchísimas, muchísimas gracias por su atención!

LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

# ¿Preguntas?



LECTO-ESCRITURA  
AL CUADRADO



LITERACY SQUARED®

*"Becoming biliterate better, not faster"*